

# 《辞海》释文准确性刍议

王圣良

**摘要** 《辞海》因参与修订者众多,体例繁杂,需要编辑做好修订深加工。文章从全面性、完善性、精确性和与时俱进的角度,对释文准确性问题进行了举例分析,并提出了要求,以期使《辞海》释文更具准确性,经得起时代和读者的检验。

**关键词** 辞海 修订 释文 全面 完善 精确 与时俱进

《辞海》是中国唯一集语词和百科词典功能于一体的大型综合性辞书。其参与修订者众多,体例繁杂。有些新作者对《辞海》修订规则认识不足,导致释文质量不理想,这就需要编辑人员发扬“匠人”精神,认真做好释文的编辑加工工作。《辞海》修订涉及增删词目、规范用语等多道环节,笔者这里主要结合第7版《辞海》修订,谈谈释文的准确性问题。

如所周知,释文是辞书的核心内容,释文发生这样那样的纰漏,存在这样那样的问题,就会影响“规范、科学、实用”等辞书编纂目标的实现。从这个意义上来说,在释文环节上花费再多的工夫(时间)和功夫(精力),都不为过。

辞书对释文的第一要务即确保其准确性,释文的准确与否是衡量辞书质量的最重要的标准之一。《辞海》作为特大型综合性权威工具书,必须把准确性放在第一位。准确性体现在具体词条内容的处理上,要求编辑做到释文要素全面而完善,层次分明而诠释适度,与时俱进而紧跟时代流变脉搏,最充分地反映当代自然科学和社会人文科学的最新研究成果。

## 一、释文要讲全面、完善性

避免信息缺失,拒绝内容贫乏,提供必需的信息,这是辞书为读者释疑解惑之意义所在。《辞海》释文一定要讲究全面性,编辑释义时要考虑所收词目的定义、具体内容、演变情况,把应该涉及的方方面面悉数包罗进来,不能个人主义,也不能手头资料多时多写,少时少写。

### (一) 释文定义不得阙如或片面

定义是释文的根本,也是释疑解惑的关键。若无定义,或者定义片面,读者会一头雾水。“军国民体育”为第7版新增条目,作者原提交释文如下:

**军国民体育** 军国民教育的组成部分。主张以尚武精神和军事修养为教育目标,以兵操为主要手段,对学生施行军事训练。1903年(清光绪二十九年),清朝政府颁布《奏定学堂章程》,在学校中开设兵式体操,标志军国民体育在我国兴起。1922年,北洋政府颁布新学制,“体育科”取代“体操科”,军国民体育衰落。

追根溯源,讲究连贯性,是丰富释文的基本要求。该释文未交待定义,因此编辑在处理时

加上了“20世纪初由德国、日本传入中国的一种体育理念”，“军国民体育”的来源一目了然。

皇太后 “皇帝生母尊称”。……

这个定义就有片面性。历史上，皇太后有嫡母皇太后、生母皇太后。“嫡母皇太后”是最名正言顺、最有权威的皇太后，她在当皇太后之前就是皇后，无论哪位皇子继承皇位，她都是皇太后，如晚清的“慈安太后”。“生母皇太后”的地位仅次于“嫡母皇太后”，她是先皇帝的嫔妃，只是因为亲生儿子当上皇帝，才母以子贵当上皇太后，如晚清的“慈禧太后”。故此条修订时宜改为：“皇帝嫡母或生母尊称”。

## （二）释文主体信息务求全面

《辞海》释文强调全面而完善，这就要求坚持观点与材料统一的原则，无论政治层面和学术层面，都要做到观点无误，信息完备无缺，切忌抽象、单薄，力求具体、充实。

**戴维斯杯网球锦标赛** 国际网球联合会组织的世界性男子团体赛。由美国人戴维斯(Dwight Filley Davis, 1879—1945)创办并捐赠奖杯，故名。第一届于1900年在美国波士顿举行。每年举行一次。比赛原由各大洲预选赛的优胜者参加决赛，1981年起改为升降级(分两级)比赛方法，由区际(分欧洲A区、B区，美洲区和东方区)决赛的优胜队同上届该杯赛的前十二名作夺杯赛。

该词目内容贫乏，信息量严重不足，如此解释既抽象又单薄，不妨补充为：

**戴维斯杯网球锦标赛** 国际网球联合会组织的世界性男子团体赛。由美国人戴维斯(Dwight Filley Davis, 1879—1945)创办并捐赠奖杯，故名。第一届于1900年在美国波士顿举行。每年举行一次。比赛原由各大洲预选赛的优胜者参加决赛，1981年起改为升降级(分两级)比赛方法，参赛国家球队分为世界组和三个区域组(欧洲非洲区、美洲区、亚洲及大洋洲区)。世界组有16支国家队，采取单轮淘汰制，胜出的球队晋级至下一轮，最终胜出的国家队即为该年戴维斯杯总冠军；第一轮落败的8支球队将与各区域组决赛优胜的8个国家队进行世界组升降赛，获胜者次年可进入世界组，败者则降回所属区域组。

## （三）释文刚性信息不得缺漏

“石河子”条，释文叙及文化设施时应增补“有石河子大学等高等学校”字样。因为，石河子大学是新疆维吾尔自治区仅有的两所211工程大学(另一所是新疆大学)之一。

“霍尔果斯”条为第7版新增条目，作者在初稿释文中叙述交通概况时没有提及连接江苏连云港、长达4395千米的“连霍高速公路”(G30)，编辑审稿后予以了补充。

《辞海》学科全覆盖，各学科存在本位主义，只见树木不见森林，撰写释文时如顾此失彼，全面性不到位，后期的会稿通读又没把好关，就会留下遗憾。需要提醒的是，有些历史人物具有多种身份，或从事多个领域的活动，对于他们的双重或多重身份均要有全面而恰当的介绍，不能偏颇，否则就会造成“双胞案”。例如：

**耶律倍(899—936)** 辽太祖长子。契丹名图欲。神册元年(公元916年)，立为皇太子，从太祖征乌古、党项、渤海。渤海灭，改名东丹，他被封为人皇王，以渤海旧制兼用汉法治其地。太祖死，其弟德光(太宗)在述律后支持下即位，被迁于东平，遭疑忌。天显五年(930年)浮海奔后唐。赐姓李，名赞华，拜怀化军节度使等。十一年，后晋石敬瑭来攻，为后唐废帝所杀。辽世宗即其长子，追谥其为让国皇帝。此后除穆宗外，都出自他一系。

**李赞华(898—936)** 五代后唐画家。本名耶律倍，契丹人。辽太祖阿保机长子。随父出征渤海，封丹东王。好汉学，能文善画，知音律。天显二年(公元927年)阿保机死，母后称制，弟德光继

位。倍愤而渡海,降后唐。长兴二年(931年)明宗赐姓李,名赞华,授怀华军节度使,瑞、慎等州观察使。工画塞外人马。论者谓:“骨法劲快,不良不弩,自得穷荒步骤之态。”传世作品有《射骑图》。

从上述两条释文中可知,耶律倍和李赞华实为一人。中国古代史学科作者只将耶律倍作为政治性人物对待,释文写得不全面,竟无片言只语提及他作为画家的另一身份和绘画成就,这个疏忽造成了“双胞胎”的重大失误。当然,“李赞华”条释文虽较全面,但此人毕竟是个政治人物,作为画家收录并不合适,只能作为参见条。修订时此条宜改为:

**耶律倍(899—936)** 辽太祖长子。契丹名图欲。神册元年(916年),立为皇太子,从太祖征乌古、党项、渤海。渤海灭,改名东丹,他被封为人皇王,治其地。太祖死,其弟德光(太宗)在述律后支持下即位,他被迁于东平。天显五年(930年),浮海奔后唐。赐姓李,名赞华,拜怀化军节度使,瑞、慎等州观察使。十一年,后晋石敬瑭来攻,他为后唐废帝所杀。辽世宗即其子,此后除穆宗外,都出自他一系。谥让国皇帝。好汉学,能文善画,知音律。工画塞外人马。论者谓:“骨法劲快,不良不弩,自得穷荒步骤之态。”传世作品有《射骑图》。

#### (四) 采用括注法以增强释文的完善性,使之更为准确

##### 1. 括注拼音

**竹书** “②特指晋代汲郡所得古文竹书。《晋书·束皙传》:太康二年,汲郡人不準盗发魏襄王墓,或言安釐王冢,得竹书数十车。”……

此条例证中的“不”为“不(fōu)”姓。考虑到“不(fōu)”姓殊为少见,且同“準”字并列,一般读者不明白“不準盗发”是什么意思,故宜在“不”字后面注音。

##### 2. 括注纪年

《辞海》体例规定,以1840年鸦片战争为界,之前以历史纪年为主,括注公元纪年;之后以公元纪年为主,括注历史纪年。此外,历史上的年号纪年采用中国夏历旧纪年,换算成公元纪年要考虑到可能有所误差。第6版中还有部分词目不符合体例规定,如:

**赤嵌楼** 在台湾省台南市北部。建于1653年。……

此处公元年份1653年,不括注历史纪年,不符合《辞海》体例规定;而括注对应的历史纪年则有南明永历七年或清顺治十年。考虑到郑成功是反清的,此处宜采用南明年号。“赤嵌楼”条可修订为“在台湾省台南市北部。建于南明永历七年(1653年)”。

**王有龄** ……1862年(同治元年)1月太平军李秀成部攻入杭州,自缢死。……

通常来说,1862年对应的历史纪年是同治元年。但也有例外,1862年1月对应的是咸丰十一年。若按《辞海》体例括注为“1862年(清同治元年)1月”,则为失误之举。故此条纪年内容宜订正为:“1862年1月(咸丰十一年十二月)”。

##### 3. 古地名和旧地名括注今地名

如所周知,记叙历史事实,宜用当时的地名。但古地名和旧地名,除了少数与今地名同名以外,绝大多数不同名,兹有三种情况:

其一,恢复古地名者。

《辞海》释文中多处提到“湖北襄樊”,第6版及之前几个版本不括注没有问题,2019年新版不括注则是错的。这是因为湖北“襄樊”已于2010年恢复古地名“襄阳”,故新版释文中凡涉及“湖北襄樊”地名时,均要括注“今湖北襄阳”。同时对之前版本“湖北襄阳(今湖北襄樊)”的括注内容做删除处理。

其二,撤县(市)设区者。

兹有两种情况:

一是撤县(市)设区时只调整行政区划,不改地名。“江苏吴江”和“浙江临安”,第6版及之前几个版本可以不括注。但吴江市作为县级市已于2012年撤销,并入苏州市,改名“吴江区”;临安市作为县级市已于2017年撤销,并入杭州市,改名“临安区”。故新版括注需分别改为“今苏州市吴江区”“今杭州市临安区”。

一是撤县(市)设区时既调整行政区划,又改地名。“天津蓟县”于2016年调整成为天津市的一个辖区,“天津蓟县”宜括注为“今天津市蓟州区”;“贵州遵义县”于2016年改名“播州区”,开始成为遵义市的市辖区,“贵州遵义县”宜括注为“今贵州遵义市播州区”;“江西九江县”于2017年改名柴桑区,“江西九江县”宜括注为“今江西九江市柴桑区”。

其三,行政区划合并者。

《辞海》第6版“傅雷”条释为:“中国翻译家。字怒安,号怒庵,江苏南汇(今属上海)人。”鉴于2009年上海市“南汇区”与“浦东新区”两区合并成立新的“浦东新区”,“江苏南汇(今属上海)”宜及时跟进,括注改为“江苏南汇(今上海浦东新区)”。

#### 4. 释文涉及人物,若无专条,则括注生卒年、外文等简明信息,以臻完善

《辞海》第7版计划新增“太平天国起义记”条,释义为:“书名。瑞典传教士韩山文著”。编辑审稿后发现《辞海》诸版并未收录“韩山文”专条,故此条宜增加括注:(Theodore Hamberg, 1819—1854)。

## 二、释文要讲精确性

### (一) 释文讲究体例规范统一

辞书有异于一般著作,有其独特的要求,其中之一就是要用词典体,释文要讲究体例。体例是词典编纂的章程、规矩和格式,也是关于编纂工作的总则和具体实务的操作细则。

细节决定成败。释文体例规范统一,这是衡量辞典质量的一个指标。有些作者以为释文体例是雕虫小技,对相关规定置若罔闻,我行我素,这其实是一种不负责任的表现。

例如,人物词目的程式是概括语,籍贯,字号,经历,成就或思想,著作等。当然,生卒年和外国人的原名括注紧跟在词头之后。但有些词目的释文体例还较混乱,第7版新增词目“张占魁”,作者初稿释文如下:

**张占魁** 字兆东。明末清初河北河间人。曾打败挂着六国金牌的德国大力士,尽得对方金牌,名震京津。后寓天津。参与创办天津中华武士会,病人教授传。曾在北京“万国赛武会”上挫败俄国大力士康泰尔。

该释文既有出生时代的离谱差错,又有释文的缺失和体例的失误,编辑将其修改为:

**张占魁** (1865—1938)中国近代武术家。字兆东,河北河间人。幼精少林拳,后从刘奇兰学形意拳,从董海川学八卦掌,并集各家之长,艺达精纯。名震京津。后寓天津。参与创办天津中华武士会。弟子甚多,其中以韩慕侠、姜容樵为著。

### (二) 释文信息表述讲究规范,以臻精确

国家法律规定:“中华人民共和国的自然保护区分为国家级自然保护区和地方各级自

然保护区。”因此,中国地理学科的可可西里山、阿尔金山、祁连山、大巴山、小五台山等词目,释为“国家自然保护区”不精确,新版宜统一规范为“国家级自然保护区”。“马一浮”条提及他“任浙江文史馆馆长”,精确的规范表述宜为“任浙江省文史研究馆馆长”。“大兴安岭”条原释为:“在内蒙古自治区东北部和黑龙江省北部。”修订作者改为“在内蒙古自治区东北部和黑龙江省西部”。经仔细查考地图,这种表述不精确。“大兴安岭”的精确位置宜表述为“在内蒙古自治区东北部和黑龙江省西北部”。

### 三、释文要与时俱进

《辞海》修订的目的,除了纠错补漏,尽可能提升释文的准确性以外,主要是为了开拓新视野,收集新资料,发现新动态,补充新内容,满足读者的新需求,使之紧跟时代的步伐。这就要求编辑想方设法,尽可能多渠道地收集、海量掌握最新的第一手资料,并进行优选,甄别内容的新旧,采用最新的政策法规、科研成果、权威数据和准确信息等。

#### (一) 释文应与时俱进,及时更新

**浦东新区** 在上海市区东部、黄浦江以东。……区境西南部黄浦江边为 2010 年上海世博会园址。

这个区位表述只是南汇区并入浦东新区之前的情形。2009 年南汇区并入以后,浦东新区的区位表述应考虑南汇区的方位因素,宜改为“在上海市区东部和东南部、黄浦江以东,濒临东海。区境西部黄浦江边为 2010 年上海世博会园址”。

**云南省** 简称滇或云。在中国西南部。面积 39.4 万平方千米。人口 4316 万(2006 年)。少数民族约占全省人口三分之一,……有色冶金、钢铁、机械、电力、煤炭、化学、建材、电子、卷烟、制糖等工业发展迅速。交通以昆明为中心,铁路有贵昆、昆河、成昆、南昆、内昆、广大等线,公路通全省各县,民航通国内各大城市和国外仰光、曼谷等地。主要城市有昆明、曲靖、昭通、玉溪、保山、丽江、普洱、临沧和个旧、大理、楚雄等,其中昆明、大理、丽江等为中国历史文化名城。

修订时,除了更新面积、人口信息等内容,还补充了近年来云南省国际经济地位的快速提升,相继开通的高速公路和高速铁路,以及新增国家历史文化名城等重要信息。

**云南省** 简称滇或云。……有色冶金、钢铁、机械、电力、煤炭、化学、建材、电子、卷烟、制糖等工业和旅游业发展迅速。对外贸易发达,是中国—东盟自由贸易区和“一带一路”战略重要省区。本省长江沿岸属长江经济带,建有滇中新区和滇中城市群。交通以昆明为中心,铁路有沪昆、京昆、广昆等高铁及贵昆、昆河、成昆、南昆、内昆、广大等线,并有京昆、沪昆、广昆、汕昆、渝昆、杭瑞等高速公路。民航通国内各大城市和国外仰光、曼谷等地。主要城市有昆明、曲靖、昭通、玉溪、保山、丽江、普洱、临沧和个旧、大理、楚雄等,其中昆明、大理、丽江、建水、巍山、会泽为中国历史文化名城。

**闵行** 区名。在上海市中部,东、南濒黄浦江。面积 372 平方千米。人口 86 万(2006 年)。区人民政府驻莘庄。原属上海县,1960 年设区。1964 年并入徐汇区,1981 年复置。1992 年上海县撤销,大部地区并入。地处黄浦江畔。为上海市的主要工业区和农副产品生产基地之一。闵行镇为机电工业基地,有汽轮机、锅炉、电机及重型机器等厂。镇区为商业中心,镇西建有闵行经济技术开发区,黄浦江上建有奉浦大桥。上海交通大学、华东师范大学新校区建此。有七宝古镇。吴泾为化学工业基地。沪杭铁路、沪杭高速公路经此。

该词目释文内容早已过时,资料陈旧,全面性也严重不足。“在上海市中部,东、南濒黄浦

江”的区位表述仍停留在 20 世纪 90 年代初合并以前。“闵行镇为机电工业基地,有汽轮机、锅炉、电机及中型机器厂。镇区为商业中心,镇西建有闵行经济技术开发区”,这些实际上是 1992 年之前老闵行区的过时信息,完全没有涵盖 1992 年闵行区与上海县合并成立的新闵行区。涉及的闵行镇作为行政建置也早已不存在,并改名江川路街道。“镇区为商业中心,镇西建有闵行经济技术开发区”更是将局部当作整体。“黄浦江上建有奉浦大桥”,信息既不新又不全,奉浦大桥横跨闵行与奉贤,南侧隶属奉贤区,北侧隶属闵行区,可写可不写;倒是新建的闵浦大桥在闵行区境内横跨黄浦江,应予以补上。综上,新版“闵行”条释文或删或增,可修订为:

闵行 区名。在上海市中部,黄浦江纵贯南北,分为浦东、浦西两部分。面积 371 平方千米。人口 100 万(2015 年)。区人民政府驻莘庄镇。原属上海县,1960 年设区。1964 年并入徐汇区,1981 年复置。1992 年上海县撤销,大部地区并入。为上海市的主要工业区和农副产品生产基地之一。建有闵行经济技术开发区和紫竹园高新技术产业开发区。黄浦江上建有奉浦大桥、闵浦大桥。上海交通大学、华东师范大学新校区建此。有七宝古镇。吴泾为化学工业基地。沪昆铁路及高铁和沪昆高速公路经此。名胜古迹有马桥古文化遗址、韩湘水博园、召稼楼、浦江郊野公园等。有轨道线(地铁)。

## (二) 有意识地采集与《辞海》释文相关的可靠信息

编辑要对国家颁布的一系列新的规则、规定文件及对原有词目内容可予以补充的有效信息加以采集、整理,诸如国务院公布的全国重点文物保护单位、中国历史文化名城、中国历史文化名镇、中国历史文化名村、国家级自然保护区,联合国教科文组织公布的世界文化遗产和世界自然遗产,中外建交,体育运动项目赛制和成绩等,及时跟进并补充到释文中。

如 2013 年 5 月,国务院公布了第 7 批全国重点文物保护单位。考古学科收录的关庙山遗址、回洛仓遗址、大地湾遗址、庙底沟遗址、富河沟门遗址等古遗址入榜,新版《辞海》修订时宜及时补充“全国重点文物保护单位”字样。

又如,自 2009 年以来,山西五台山、广西左江花山岩画、京杭大运河、湖北神农架、厦门鼓浪屿、青海可可西里、新疆天山等,被联合国教科文组织作为世界文化遗产和自然遗产列入《世界遗产名录》。中国地理学科的五台山、花山岩画、神农架、鼓浪屿、可可西里、天山等词目释文宜及时跟进,补充“被列入《世界遗产名录》”字样。

## 四、释文准确性再提升的几点建议

《辞海》一直以来被读者视为“标准书”,以其权威性成为人们生活中不可缺少的“无声的老师”。“对不对,查辞海”,也早已成为读者的口头禅。历次《辞海》修订,也始终把准确性放在第一位。新版修订,同样需要编辑人员继续发扬“一丝不苟,字斟句酌”的辞海精神,在重点关注上述几个方面以外,对于具体词目释文的处理,还应注意资料问题、称谓问题、逻辑问题、用语问题等,使之更具准确性,更经得起推敲和检验。

其一,核对资料。

没有资料,巧妇难为无米之炊,再好的编辑也编不出好的辞书。想方设法、多渠道地查找资料是编辑的本分、职责。当下有互联网、数据库,收集资料要比以前抄写卡片时代方便得多。但浩如烟海的海量资料需要优选,引文、外文、数据和其他统计资料要以第一手或权威的文献为依据。例如,“唐古拉山”释为“一般海拔 6000 米”,经核对后宜改为

“5300—5700 米”；“九宫山”释为“主峰海拔 1543 米”，宜改为“主峰海拔 1656.6 米”。

《辞海》释文常涉及引文。引文是作为立论依据而引用的文件、书籍的原文，务必忠于原意，不得断章取义，任性引用。但事实上，编辑经常发现引文差错，几乎有引必错。有些作者引用古文献，版本使用失当不说，还不核对原文，转引他人资料也多有差错。因此，编辑对于引文，非认真核对不可，不能抱有侥幸心理。

仔细核对各种数据，确保数据准确无误。误写一个量词，多加或少加一个零，小数点左右移动一个点，失之毫厘，谬以千里。例如，“明孝陵”释为“明太祖（朱元璋）墓。……陵寝包括碑亭、享殿、方城、宝城等。前后纵深 2600 千米”。“2600 千米”就是“260 万米”，比上海到北京一个来回的距离还长，显然有误。经查，实为“前后纵深 2.6 千米”之误。

其二，称谓适宜。

该问题涉及面太广，这里只强调一点，即要注意称谓的匹配时限，注意人名、地名、国名、族名、党名、校名、机构名等的变化，按释文中的特定时间，使用当时的名称。如，中国国民党是中国第一个资产阶级政党，由孙中山创立。其前身是兴中会、中国同盟会、国民党、中华革命党。国民党早期设“总理”，1919—1925 年孙中山就任总理（孙中山去世后保留总理一职）。蒋介石时代以“总裁”替代“总理”一职。蒋介石去世后，国民党“总裁”改称为“主席”。中国现代史学科词目经常叙及国民党最高领导人的称谓，编辑对此务必熟悉，并正确使用。

其三，讲究逻辑。

讲究逻辑，这是准确释义的必要条件。没有逻辑性，准确性也就无从谈起。对待《辞海》释文，编辑务必做到：中心突出，层次分明，不同层次的内容分别归在一起，避免纠缠，杜绝重复；理顺次序，各个层次的先后不能颠三倒四；引证、例证宜紧扣释文必须说明的问题；上下文衔接无缝到位，杜绝前言不搭后语；概念明晰不混淆，释义前后不矛盾。

其四，用语一致。

先就收词而言，《辞海》收录 13 余万条词目，涉及语词与大大小小 100 余个学科，存在同实异名的重复现象在所难免。《辞海》通常采取分列正条、参见条的办法加以处理。其他词目提及同实的异名时，宜使用列为正条的名称，不使用列为参见条的名称，更不可任意混用，或者干脆另用没有列为正条、参见条的名称。编辑只要做到用语保持一致，就能在会稿通读阶段，发现一批各学科漏网的同实异名词目，并加以妥善处理，避免出现“双胞胎”。

再就科技名词和法定计量单位使用而言，应严格贯彻执行国务院公布的相关规定，使用统一规范的称说。例如“噪音”“直升飞机”“几率”“公里”“公斤”，宜规范为“噪声”“直升机”“概率”“千米”“千克”。

最后，建议加强会稿通读和专项检查力量，加大汉语拼音、字形，古今、古旧地名对照，历史纪年括注，数字用法等细节层面的地毯式专项检查力度，以不断提升《辞海》释文的准确性。

#### 附 注

[1] 除特殊说明外，本文《辞海》举例均采自《辞海》第 6 版。

（上海辞书出版社 上海 200040）  
（责任编辑 郎晶晶）